



PREFEITURA DE KOMATSU

Julho/2022

Komatsu

オラこまつ



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

マイナポイント第2弾、今度は最大20,000円分もらえる! MYNAPPOINT: AGORA VOCÊ PODE GANHAR ATÉ 20.000 IENES*!

A segunda rodada de Mynapoint está continuando para a próxima fase, e você pode ganhar *pontos equivalentes a até 20.000 ienes ao associar um serviço de pagamento *cashless*, seu cartão do seguro de saúde e uma conta bancária.

Para participar desta rodada, é necessário ter um cartão My Number emitido até 30 de setembro, se você ainda não solicitou seu cartão, faça o quanto antes, pois o prazo para entrega é de até 2 meses!

Como solicitar seu cartão do My Number:

- Dirija-se até à prefeitura, ao Centro de Serviços Administrativos da Região Sul ou em frente à Estação de Komatsu, ou solicite através da internet ou via correio.
- Também é possível obter assistência (em japonês) em agências de correio selecionadas pela cidade.

Atenção: caso você solicite seu cartão fora da Prefeitura, é necessário retirá-lo pessoalmente após a emissão.



Como solicitar os Mynapoints:

- Desde 30 de junho, é possível solicitar no balcão de atendimento do Mynapoint que foi instalado no 1º andar da prefeitura. Caso você tenha um computador ou celular com leitor de cartão inteligente (IC card), também é possível fazer a solicitação em casa.

O que você precisa para solicitar os Mynapoints:

- Cartão My Number e senha de 4 dígitos;
- ID e senha do serviço de pagamento *cashless* (dependendo do serviço escolhido, é necessária configuração prévia);
- Cartão da conta bancária a ser associada (solicitante precisa ser o titular da conta);



Importante:

1. Quem já tem o cartão e não fez a solicitação na primeira rodada, pode solicitar agora.
2. Ao associar um serviço de pagamento *cashless*, os pontos serão obtidos ao realizar uma recarga ou pagamento.
3. Ao associar o cartão do seguro de saúde e conta bancária, os pontos serão adicionados automaticamente no serviço de pagamento *cashless* selecionado.

Divisão de Serviços de Registro ☎ 0761-24-8226

熱中症・感染症を予防しましょう
PREVINA-SE CONTRA
HIPERTERMIA, DENGUE E ZICA

Estamos no verão, e é necessário tomar os cuidados para que não tenhamos problemas com insolação e outras doenças, além da covid-19 que ainda está causando bastante transtorno.

Hidrate-se, vista roupas leves, ventile os ambientes, use repelentes, evite ficar descalço ou usar sandálias abertas, e não deixe água parada.

Sukoyaka Center

☎ 0761-24-8161

市役所のお知らせ ESTE MÊS, A PREFEITURA...

...iniciará as inscrições para os cursos da 5ª etapa do Komatsu College for Citizens, quando uma equipe de professores e especialistas de diversas áreas unem-se para apoiar o desenvolvimento de habilidades e aprofundamento de conhecimento dos cidadãos.

Os cursos variam desde confecção de vitrais, inglês para negócios, até promoção de vida saudável e sociedade. As aulas serão realizadas principalmente no campus central da Universidade de Komatsu. Os interessados podem fazer a inscrição através da página do Komatsu College for Citizens, correio, fax ou no balcão de atendimento, mediante taxa de registro de 1.000 ienes, além do valor referente ao curso escolhido, a partir de 31 de julho.

Komatsu College for Citizens

☎ 0761-24-8128

観光情報

泊まろう! こまつ宿泊応援割

CAMPANHA OFERECE DESCONTO PARA HOSPEDAGEM EM KOMATSU!

Hospede-se nos hotéis e pousadas de Komatsu, apoie o turismo local e ainda ganhe um desconto! Moradores de outras cidades também podem aproveitar os benefícios desta campanha. Os descontos variam entre 3 mil e 5 mil ienes por pessoa para cada noite, dependendo do preço da hospedagem.

Período da campanha: de 15 de junho até esgotar-se a verba da campanha.

Como solicitar: diretamente na página da prefeitura.

Documentos necessários: documento de identidade, endereço e certificado de conclusão da terceira dose da vacina de todos os hóspedes.



Divisão de Comércio, Indústria e Trabalho ☎ 0761-24-8074

NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

子育て世帯生活支援特別給付金

BENEFÍCIO ESPECIAL PARA APOIAR A QUALIDADE DE VIDA DOS LARES COM CRIANÇAS

Benefício concedido as famílias que atendam a uma das seguintes condições:

● **Lares monoparentais:**

- ① Aqueles que tenham recebido a parcela de abril de 2022 do Auxílio Sustentado Infantil (*jidou fuyou teate*);
- ② Aqueles que devido ao recebimento de outro benefício público não estão recebendo o Auxílio Sustentado Infantil;
- ③ Aqueles que sofreram queda brusca na renda devido aos efeitos da pandemia, e o valor da renda chegou ao limite estipulado para recebimento do Auxílio Sustentado Infantil.

● **Demais lares:**

- ④ Aqueles que recebem Auxílio Infantil (*jidou teate*) ou Auxílio Especial para Sustentado Infantil (*tokubetsu jidou fuyou teate*), e estejam isentos do imposto residencial 2022.
- ⑤ Aqueles que em 31 de março de 2022 tinham crianças com até 18 anos de idade (20 anos para pessoas com deficiência), e ficará isento do imposto residencial, ou ainda aqueles que devido aos efeitos da pandemia, tiveram queda de renda, chegando ao limite estipulado para isenção do imposto residencial.

Valor do benefício: 50.000 ienes por filho

Como solicitar: para situações ① e ④, não é necessário solicitar. ②, ③ e ⑤ solicite na Divisão da Infância e da Família.

Prazo para solicitação: 28 de fevereiro de 2023.

Divisão da Infância e da Família: ☎ 0761-24-8057

住民税非課税世帯等臨時特別給付金 BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIAS DE BAIXA RENDA



Benefício concedido a famílias isentas do Imposto Residencial 2022, ou que tiveram queda na renda ocasionada por influência da situação causada pela pandemia.

Obs.: Quem recebeu o auxílio referente ao ano passado, não poderá solicitar novamente.

Para mais informações, solicite atendimento.

Valor do benefício: 100.000 ienes por lar.

Como solicitar: através do formulário enviado para as famílias elegíveis, ou, caso você seja elegível e não tenha recebido o formulário, procurar a Divisão de Bem-estar Social, no 1º andar da Prefeitura de Komatsu.

Prazo de solicitação: 30 de setembro de 2022.

Divisão de Bem-estar Social: ☎ 0761-24-8052

国民年金保険料の免除申請受付が始まります ISENÇÃO DE CONTRIBUIÇÃO DA PENSÃO NACIONAL



Caso você esteja com dificuldades financeiras e não esteja conseguindo pagar a contribuição para o sistema de Pensão Nacional (*kokumin nenkin*), é possível solicitar isenção parcial ou total, dependendo da renda conjunta de todos os membros registrados no núcleo familiar.

A vigência do período de isenção é normalmente de julho a junho, e se for necessário, precisa ser renovada a cada ano. A solicitação é realizada na Divisão de Seguro de Saúde, mediante preenchimento de formulário de solicitação, e apresentação dos documentos necessários, que incluem documento de identificação, caderneta de aposentadoria (*nenkin teichou*), e em caso de solicitação devido a desemprego, certificado de elegibilidade ao seguro desemprego (*koyou hoken jukyuu shikakushashou*). O aviso de aprovação é enviado via correio.

Divisão de Seguro de Saúde: ☎ 0761-24-8060

第2子以降の放課後児童クラブ利用料を助成 AUXÍLIO PARA CLUBE DE ATIVIDADES PÓS-AULA



Benefício concedido aos pais que tenham a partir de dois filhos frequentando o clube de atividades pós-aula (*gakudou*). Para ser elegível, além do critério anterior, é necessário estar dentro da faixa de renda determinado, inferior a 3.600.000 ienes no ano anterior.

Valor concedido: 10.000 ienes por mês/filho (máximo)

Como solicitar: preencha o formulário de solicitação na Divisão da Infância e da Família, na Prefeitura de Komatsu, até o dia 28 de fevereiro de 2023.

Divisão da Infância e da Família: ☎ 0761-24-8057

こまつジュニア防災リーダー養成講座 OFICINA INFANTIL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES



Através de experimentos de prevenção de desastres, como exercícios de simulação de incêndio, as crianças aprendem a proteger a si mesmas enquanto desenvolvem habilidades para tornarem-se os futuros líderes de equipes de prevenção de desastres.

O curso é voltado para crianças do 4º ao 6º ano do ensino fundamental (*shōgakkō*), e será realizado no domingo, 21 de agosto, das 9h ao meio-dia.

Inscrições até 20 de julho, diretamente na escola do seu filho. Apenas 50 vagas.

Divisão de Prevenção de Desastres ☎ 0761-20-2709



Tanabata [七夕] - a sétima noite

Há muito tempo, de acordo com uma antiga lenda, morava próximo da Via-Láctea uma linda princesa chamada Orihime (織姫) a "Princesa Tecelã".

Certo dia, Tentei (天帝) o "Senhor Celestial", pai da moça, apresentou-lhe um jovem e belo rapaz, Kengyu (牽牛) o "Pastor do Gado" (também nomeado Hikoboshi), acreditando que este fosse o par ideal para ela.

Os dois se apaixonaram fulminantemente. A partir de então, a vida de ambos girava apenas em torno do belo romance, deixando de lado suas tarefas e obrigações diárias.

Indignado com a falta de responsabilidade do jovem casal, o pai de Orihime decidiu separar os dois, obrigando-os a morar em lados opostos da Via-Láctea.

A separação trouxe muito sofrimento e tristeza para Orihime. Sentindo o pesar de sua filha, seu pai resolveu permitir que o jovem casal se encontrasse, porém somente uma vez por ano, no sétimo dia do sétimo mês do calendário lunar, desde que cumprissem sua ordem de atender a todos os pedidos vindos da Terra nesta data.

Na mitologia japonesa, este casal é representado por estrelas situadas em lados opostos da galáxia, que realmente só são vistas juntas uma vez por ano: Vega (Orihime) e Altair (Kengyu).

Que tal olhar pro céu na sétima noite do sétimo mês, escrever seu pedido e pendurar em um ramo de bambu?



Ingredientes:

- 250 g de filé de costela ou acém bovino em lâminas;
- 20g de gordura bovina ou 1 colher de sopa de óleo;
- 15 g de gengibre;
- 1 cebola (aprox. 130g) fatiada em meias luas (1 cm);
- 750 ml de água;
- 7 g de alga kombu desidratada;
- 20 g de açúcar;
- 90 ml de saquê;
- 30 ml de molho de soja (shoyu);
- Sal a gosto.

Modo de preparo do dashi (caldo):

Coloque a alga e água em uma panela. Aqueça a baixa temperatura até começar a borbulhar. Reserve.

Modo de preparo da carne:

Coloque a gordura em uma panela quente, fogo médio até dourar. Adicione o gengibre, e aqueça até ficar macio e liberar o aroma. Em seguida, coloque a cebola, uma pitada de sal, e cozinhe até a cebola ficar translúcida. Adicione o dashi (caldo), ferva. Adicione a carne e o saquê, e ferva novamente. Remova a metade da espuma que se formou; a outra metade dará sabor ao prato. Finalmente adicione o molho de soja, e deixe ferver lentamente por 10-15 minutos. Sirva com arroz japonês.

Dicas: 1) O molho de soja perde sabor se cozido por muito tempo, por isso é adicionado ao final. 2) A proporção sugerida de arroz é de 60-70% do volume do prato. 3) Sirva em uma tigela, com a carne por cima do arroz.

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.
03, 10 e 24 de julho, das 14h às 15h30.
Agendamento via telefone.

学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40. As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!
Valor: 2.000 ienes por mês.

Atenção: dia 17/julho estaremos fechados!

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês
Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online. Pode haver alteração devido ao estado atual da pandemia.

日本語教室

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
- Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente **gratuitos**.

Horário de atendimento: **9h às 18h**.

* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2022

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	●	●	●	●	●	●	●	●
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de vencimento: 01 de agosto de 2022 (segunda-feira)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira
Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)
Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira
Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de junho de 2022

População total...106.575 (+85)
Homens 52.402 (+70)
Mulheres..... 54.173 (+15)
Famílias..... 44.767 (+164)
() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	6, 13, 20 e 27 de julho (qua) Das 13h às 15h30
REGISTROS	8 de julho (sex) Das 13h às 15h
NOTÁRIO (JUDICIAL)	15 de julho (sex) Das 13h às 16h
DÍVIDAS	8 de julho (sex) Das 10h às 12h
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não será realizado atendimento em julho.
COTIDIANO/ PROBLEMAS	14 e 28 de julho (qui) Das 13h às 15h
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	19 de julho (ter) Das 13h às 14h30
ESCRIVÃO	4 de julho (seg) Das 13h às 15h
TRABALHISTA	22 de julho (sex) Das 13h às 15h
CONSUMIDOR	Segundas, quartas e sextas. Das 9h às 17h
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 9h às 17h

OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, um intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	Consulta com notário: 1ª quinta de cada mês, das 13h às 14h Consulta com advogado: 3ª quinta de cada mês, das 13h às 14h
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: brazil@ifie.or.jp (Contato: Nathalia Yuri Kasahara). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

DATA E HORA	04, 11, 18 e 25/07 (seg) das 9h às 12h
ENDEREÇO	Vídeoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?
Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp